

ARENYS DE MAR

Descobreix l'Arenys autèntic

- Català
- English
- Español
- Français



CULTURA, DESCOBREIX L'ARENYS AUTÈNTIC

Arenys de Mar és ric en festes i tradicions que fan d'Arenys un lloc diferent, únic i inimitable. Aquest fullet pretén ser un petit tast dels productes més típics de la vila i de les festes i tradicions que podreu trobar-hi en època estival.

CULTURA, DESCUBRE EL ARENYS AUTÈNTICO

La riqueza en fiestas y tradiciones hace de Arenys de Mar un lugar diferente, único e inimitable. Este folleto pretende ser una pequeña cata de los productos más típicos de la villa y de las fiestas y tradiciones que podréis encontrar en época estival.

CULTURE, DISCOVER THE AUTHENTIC ARENYS

The wealth of celebrations and traditions make Arenys de Mar a special place, unique and inimitable. This brochure is intended to be a small sampling of the town's most typical products and of the festivities and traditions that take place in summer.

LA CULTURE, DÉCOUVREZ L'ARENYS AUTHENTIQUE

Arenys de Mar est si riche en fêtes et traditions que c'est indéniablement un endroit différent, unique et inimitable. Cette brochure vous donnera un avant-goût des produits les plus typiques de la cité ainsi que des fêtes et traditions en période estivale.

Dissemy Gràfic: Aitor Sampere González

- Església de Santa Maria
- Ajuntament
- Museu d'Arenys de Mar
- Cementiri
- Mercat
- Oficina de Turisme



Oficina de Turisme: Riera del Bisbe Pol, 8 · 08350
Tel. 93 795 70 39 · turisme@arenysdemar.cat
www.visitarenys.com

Biblioteca Pare Fidel Fita: Bonaire, 8 · 08350
Tel. 93 792 32 53 · b.arenysma.pff@diba.cat

Edita: Ajuntament d'Arenys de Mar

Col·labora: SOM d'ARENYS SOM DE MAR

AF Arenys

Diputació Barcelona

costa barcelona maresme

Compromís - Calidad Turística / Compromís - Qualité Touristique

- Turisme Arenys de Mar
- Turisme Arenys



CALISAY

El Calisay és un licor estomacal d'herbes aromàtiques, que es va fabricar a Arenys des del 1896 fins al 1995. Tasta'l fent una copa, un xarrup o bé amb el Calisarenys (un cigaló de Calisay).

Calisay is a digestive liqueur made from aromatic herbs that was distilled in Arenys from 1896 to 1995. Taste it on ice, sip it straight or try a Calisarenys (coffee with Calisay).

El Calisay es un licor estomacal de hierbas aromáticas, que se fabricaba en Arenys desde el 1896 hasta el 1995. Pruébalo haciendo una copa, un chupito o bien con el Calisarenys (un carajillo de Calisay).

Le Calisay est une liqueur digestive aux herbes aromatiques qui était fabriquée à Arenys entre 1896 et 1995. Vous pouvez en prendre un petit verre ou un grand... ou encore essayer le Calisarenys, un cocktail lacté avec un petit goût de cannelle.

ALMORRATXA

Adquireix una almorratxa de Sant Roc! Típic recipient de vidre per espargir aigua de colònia, que utilitzen els macips per Sant Roc, el 16 d'agost.

Acquire an *almorratxa* of Saint Roc! A special glass bottle filled with cologne that is sprinkled on the townspeople by the *macips* (young boys and girls) on Saint Roc's day, August 16.

¡ Adquiere una almorratxa (almarraja) de Sant Roc (San Roque)! Típico recipiente de vidrio para esparcir agua de colonia, que utilizan los macips por San Roque, el 16 de agosto.

Rapportez une *almorratxa* de Sant Roc! Il s'agit d'un flacon en verre servant traditionnellement à se parfumer d'eau de Cologne et utilisé par les jeunes riverains, à l'occasion de Sant Roc, le 16 août.

COQUETES D'ARENYS

Pasta de full arrebossada de sucre caramel·litzat al forn, de forma ovalada i allargada, molt cruixent a l'hora de degustar-la.

Sugar puff pastry caramelized in the oven, with an elongated oval shape and crunchy texture.

Pasta de hoja rebozada de azúcar caramelizada al horno, de forma ovalada y alargada, muy crujiente a la hora de degustarla.

Il s'agit d'une pâtisserie ovale et très croustillante, faite de pâte feuilletée recouverte de sucre caramélisé au four.

GEGANTS

Els gegants d'Arenys representen diversos personatges de la cultura i quotidianitat catalana: la monarquia catalana, els arenyencs en festa (unes núpcies) i els pescadors. Se'n poden adquirir reproduccions a diverses botigues de la vila.

The giants of Arenys represent various characters from popular Catalan culture and everyday life: the Catalan monarchy, Arenys in celebration (bride and groom) and fishermen. Reproductions can be purchased at several shops in town.

Los gigantes de Arenys representan diversos personajes de la cultura y cotidianidad catalana: la monarquía catalana, los arenyenses en fiesta (unas nupcias) y los pescadores. Se pueden adquirir reproducciones en diversas tiendas de la villa.

Les géants d'Arenys représentent différents personnages de la culture et du quotidien en Catalogne: la monarchie catalane, les habitants d'Arenys célébrant des noces et les pêcheurs. Il est possible d'acquérir des reproductions de ces personnages dans certains magasins de la ville.



Descobreix l'Arenys autèntic

ARENYS
de MAR

ELS INDIANS

Cada mes de Maig, Arenys recorda el seu passat indià i el patrimoni que han deixat a la vila, celebrant el Mes dels Indians: visites guiades, visites teatralitzades, la Fira dels Indians, etc.

Each May, Arenys remembers its Indiano past and promotes the heritage left by them in the village, through the celebration of Indianos month: guided tours, dramatized visits and the Indianos Fair.

Cada mes de mayo, Arenys recuerda su pasado indiano y promociona el patrimonio que dejaron a la villa mediante la celebración del Mes de los Indianos: visitas guiadas, visitas teatralizadas y la Feria de los Indianos.

Chaque année au mois de mai à l'occasion du "mois des Indianos", Arenys se rappelle son passé et rend hommage au patrimoine que la ville a hérité de ses colons revenus d'Amérique: visites guidées, visites théâtralisées et la Foire des Indianos.

SANT JOAN I LA FIRA DEL SOLSTICI

La nit del 23 al 24 de juny se celebra la revetlla de Sant Joan. En les celebracions hi tenen un paper destacat la flama del Canigó, les fogueres a la platja, els petards i la coca de Sant Joan. El solstici d'estiu ens porta cada any la Fira del Solstici, amb productes d'artesanía i alimentació.

St. John's Eve (Midsummer's Eve) is celebrated on the night of June 23 - 24. The Flame of Canigó plays an important role in the festivities, as do the bonfires on the beach, fireworks and the coca de Sant Joan (a special sweet cake eaten on St. John's Eve). Each year the summer solstice brings us the Solstice Fair with crafts and food products.

La noche del 23 al 24 de junio se celebra la verbena de San Juan. En las celebraciones tienen un papel destacado la flama del Canigó, las fogatas en la playa, los petardos y la coca de San Juan. El solsticio de verano nos trae cada año la Feria del Solsticio, con productos de artesanía y alimentación.

Dans la nuit du 23 au 24 Juin se déroulent les fêtes de Sant Joan. La flamme du Canigou, les feux sur la plage, les pétards et la coca (une spécialité de viennoiserie) sont au rendez-vous. Le solstice d'été nous amène chaque année la Foire du Solstice, avec son artisanat et ses produits du terroir.

FESTES DE CARRER

Alguns dels carrers més emblemàtics de la vila organitzen festes durant l'estiu. Jocs per a la mainada, sopars i balls són típics d'aquestes festes de carrer.

Some of the most emblematic streets of the town organize parties during the summer. Children's games, dinners and dances are typical of these block parties.

Algunas de las calles más emblemáticas de la villa organizan fiestas durante el verano. Juegos para los niños, cenas y bailes son típicos de estas fiestas de calle.

Certaines rues emblématiques de la ville organisent des fêtes au cours de l'été, avec notamment des jeux pour enfants, des dîners et des bals populaires.

SANT ROC

Les celebracions de Sant Roc, el 16 d'agost, destaquen per la sortida dels macips i macipes i les captadores, que amb la seves almorratxes ruixen amb aigua de colònia a tothom. Us convidem a descobrir la festa de l'aigua!

The Sant Roc (Saint Roch) celebrations on August 16 are noteworthy for the appearance of the macips, macipes and captadores, who spray the townspeople with scented water from their almorratxes. We invite you to discover the festival of water!

Las celebraciones de Sant Roc (San Roque), el 16 de agosto, destacan por la salida de los macips y macipes y las captadoras, que con sus almorratxes (almarrajas) rocían con agua de colonia a todo el mundo. ¡Os invitamos a descubrir la fiesta del agua!

Les fêtes de Sant Roc, le 16 août, sont singulières. Les jeunes célibataires et leurs prétendant(e)s arrosent le public d'eau de Cologne. Nous vous invitons à découvrir la fête de l'eau!



ARENYS DE FLORS

El primer cap de setmana de juny se celebra l'Arenys de Flors, una mostra d'art floral. Passejant per Arenys, podreu trobar orquídies, bonsais, geranis i altres flors i plantes.

The exhibition of floral art Arenys de Flors is held during first weekend in June. As you stroll around Arenys you will find orchids, bonsai, geraniums and other flowers and plants on display.

El primer fin de semana de junio se celebra el Arenys de Flores, una muestra de arte floral. Paseando por Arenys, podréis encontrar orquídeas, bonsáis, geranios y otras flores y plantas.

Une exposition d'art floral, dénommée « Arenys de Flors » a lieu le premier week-end de juin. Votre promenade dans Arenys vous permettra d'admirer orchidées, bonsais, géraniums et bien d'autres fleurs et plantes.

SANT PERE - CREMA DE LA BÓTA

Foc, fum i soroll són els protagonistes d'aquesta festa que se celebra cada 29 de juny, per Sant Pere, amb la crema d'una bóta enquitranada i focs d'artifici des del campanar.

Fire, smoke and noise are the protagonists of this celebration that takes place on June 29 for Sant Pere (Saint Peter's day), with the burning of a tarred barrel and fireworks from the church tower.

Fuego, humo y ruido son los protagonistas de esta fiesta que se celebra cada 29 de junio, por San Pedro, con la quema de una bota alquitranada y fuegos artificiales desde el campanario.

Le feu, la fumée et le bruit marquent cette fête qui se tient chaque année le 29 juin à l'occasion de Sant Pere. Un tonneau goudronné est brûlé et les feux d'artifice sont tirés du clocher.

SANT ZENON - FESTA MAJOR

La Festa Major és per Sant Zenon, el 9 de juliol, amb un extens programa d'activitats culturals i festives i amb ofici en honor del sant i castell de focs a la platja. Els gegants d'Arenys surten en cercavila en diversos moments d'aquestes festes.

The Town Festival takes place surrounding Saint Zenon's day, July 9, with an extensive program of cultural and festive activities as well as an office in honor of the saint and fireworks on the beach. The giants of Arenys parade through town at various times during these festivities.

La Fiesta Mayor es por San Zenon, el 9 de julio, con un extenso programa de actividades culturales, festivas, oficio en honor al santo y fuegos artificiales en la playa. Los gigantes de Arenys salen en el pasacalle en varios momentos durante las fiestas.

La fête patronale de la ville a lieu pour Sant Zenon, le 9 juillet. Un vaste programme d'activités culturelles et festives est prévu en l'honneur du saint et des feux d'artifice sont tirés sur la plage. La parade des géants d'Arenys sort dans les rues à plusieurs reprises lors de ces fêtes.

CALAMARENYS

Per donar a conèixer el Calamar d'Arenys, s'organitzen les Jornades Gastronòmiques del Calamarenys durant el mes d'octubre. Els restaurants de la vila ofereixen menús, plats i tapes.

The Calamarenys gastronomy days are organized during the month of October to publicize Arenys squid. Restaurants in town offer special menus, dishes and tapas.

Para dar a conocer el Calamar de Arenys, se organizan las Jornadas Gastronómicas del Calamarenys durante el mes de octubre. Los restaurantes de la villa ofrecen menús, platos y tapas.

Pour faire connaître le calmar d'Arenys sont organisées les journées gastronomiques « Calamarenys » au cours du mois d'octobre. Les restaurants de la ville proposent alors des menus, des spécialités et des tapas.